

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἦνικ' ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὅπο
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρέας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> AorSAkt ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστῆς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἵτεαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage  
ich;
- [8i] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ'<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίω.<sup>D</sup>  
auch dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα Ἡρα<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg)αβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part)ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A(SpezialTag)</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup>, <sup>ως</sup> ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν, <sub>AorAkt</sub> ως ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἔμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξερχεται. <sub>PräM/P</sub>  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὦ Λυσιστράτη. <sup>V</sup>  
du Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ούδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον' <sub>PerAkt</sub> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε. <sup>Adv</sup>  
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] [Χρεμύλος]: τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή, <sup>N</sup>  
der +anderen -ist +aller Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe
- [18b] [Κα]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik
- [18d] [Κα]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλοιςος]: **τιμῆς<sup>G</sup>**  
der Ehre

[19c] [Κα]:

**πλακούντων<sup>G</sup>**  
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλοιςος]:

**ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der Tapferkeit

[19e] [Κα]:

**ἰσχάδων<sup>G</sup>**  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλοιςος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der Ehsucht

[20b] [Καρίων]:

**μάζης<sup>G</sup>**  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλοις]:

**στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

**φακῆς<sup>G</sup>**  
der Linse-

[18i] [Χρεμύλοις]: **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων<sup>G</sup>**  
der Brote

[20i] [Χρεμύλοις]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
der Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλοις:] **τιμῆς<sup>G</sup>**  
der Ehre

[23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλοις]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλοις]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der Ehsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλοις]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς<sup>G</sup>**  
der Linse-

[777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] **οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μυρί'<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε'<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>**  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

# Gedicht 1

[1] [Ωδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἀλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farbfolge. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Bildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

### Der peloponnesische Krieg 1

#### Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Ἀθηναῖος<sup>AdjN</sup> ξυνέγραψε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ Ἀθηναίων,<sup>G</sup>  
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,  
ώς

[5] ἐπολέμησαν<sup>AorAkt</sup> πρὸς ἀλλήλους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρξάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> καθισταμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ ἐλπίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
sie kämpften einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend  
μέγαν<sup>AdjA</sup> τε  
groß

[6] ἔσεσθαι<sup>FulInfAkt</sup> καὶ ἀξιολογώτατον<sup>AdjSupA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> προγεγενημένων,<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> τεκμαιρόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅτι  
werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend  
ἀκμάζοντές<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε ἥσαν<sup>ImpAkt</sup>  
auf blühend seiend waren

[7] ἐς αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> παρασκευῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup>  
ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische

[8] ὄρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξυνιστάμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πρὸς ἐκατέρους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν εὐθύς,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ καὶ  
sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοούμενον.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
überlegend seiend.

= 2 =

[11] κίνησις<sup>N</sup> γὰρ αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἔλλησιν<sup>D</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> καὶ μέρει<sup>D</sup>  
Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil

[12] τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων,<sup>G</sup> ὡς δὲ εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ ἐπὶ πλεῖστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων.<sup>G</sup>  
einem der Barbaren, zu sagen zum größten Teil der Menschen.

- [14] τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ πρὸ αὐτῶν<sup>G</sup> Pr καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαίτερα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν  
die ihnen die noch älteren deutlich
- [15] εὑρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> διὰ χρόνου<sup>G</sup> πλῆθος<sup>A</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> ἐκ δὲ τεκμηρίων<sup>G</sup> ὥν<sup>G</sup> Pr  
zu finden der Zeit Menge unmöglich war, Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> σκοποῦντι<sup>D</sup> PräAkt μοι<sup>D</sup> Pr πιστεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> ξυμβαίνει<sup>PräAkt</sup> οὐ μεγάλα<sup>AdjA</sup>  
sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich große Dinge
- νομίζω<sup>PräAkt</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
meine ich geschehen zu sein
- [17] οὕτε κατὰ τοὺς<sup>ArtA</sup> πολέμους<sup>A</sup> οὕτε ἐς τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα.<sup>AdjA</sup>  
die Kriege die anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσι<sup>N</sup> PräAkt ἄντρες<sup>A</sup> ἔρημοι<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSpas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ω<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντὶ δ' εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon: froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,

- [34] ὡς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>'A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα. <sub>PräM/PKnj</sub>  
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ παιδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sub>PräAkt</sub>  
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ<sup>'PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νίση<sub>PräM/P</sub> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sub>PräM/P</sub> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ; οὐ τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sub>PräM/P</sub>  
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὡή, ρίψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' <sub>PräImvAkt</sub> ὡ̄ ὕπαγ' <sub>PräImvAkt</sub> ὡ̄ κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας<sup>A</sup>** <sub>anschwollene</sub> **PräAkt** **μαστοὺς<sup>A</sup>** **χάλασον·** <sub>Brüste</sub> **AorImvAkt** **χάλασον·** <sub>lass locker.</sub>
- [56] **δέξαι** <sub>AorImvM/P</sub> **θηλαῖσι<sup>D</sup>** **σπορὰς<sup>A</sup>**  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἄς<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **λείπεις<sup>PräAkt</sup>** **ἀρυῶν<sup>G</sup>** **θαλάμοις.<sup>D</sup>**  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί** <sub>PräAkt</sub> **σ'<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>**  
begehen dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ<sup>N</sup>** **σμικρῶν<sup>AdjG</sup>** **τεκέων.<sup>G</sup>**  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς** **αὐλὰν<sup>A</sup>** **πότ'<sup>Adv</sup>** **ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>**  
Hof wann wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **Βρόμιος,<sup>N</sup>** **οὐ τάδε<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **χοροὶ<sup>N</sup>**  
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>**  
Bakchen Thyrsos Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>**  
der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις<sup>D</sup> παρ' ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>**  
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>**  
des Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ' ἐν Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ Νυμφᾶν<sup>G</sup>**  
Nysa Nymphen
- [69] **ἴακχον ίακχον ᾠδὴν<sup>A</sup>**  
Lied
- [70] **μέλπω** <sub>PräAkt</sub> **πρὸς τὰν<sup>ArtA</sup>** **Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>**  
ich singe der Aphrodite,
- [71] **ἄν<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **θηρεύων<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **πετόμαν<sup>AdjA</sup>**  
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν λευκόποστιν<sup>AdjD</sup>**  
Bakchen weiß füßigen
- [73] **ὦ φίλος<sup>AdjV</sup>**  
Freund-
- [74] **ὦ φίλε<sup>AdjV</sup> Βάκχεῖε, V ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>**  
lieber Bakcheie, wohin allein ziehest du;
- [75] **ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σεέεις;<sub>PräAkt</sub>**  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **δ' ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>**  
ich der dein Diener
- [77] **θητεύω** <sub>PräAkt</sub> **Κύκλωπι<sup>D</sup>**  
diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [79] **σὺν τῷδε<sup>D</sup>** <sub>Pr</sub> **τράγου<sup>G</sup> χλαίνῃ<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>**  
dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', <sup>AorImvAkt</sup> ὡς τέκν', <sup>V</sup> ἄντρας<sup>A</sup> δ' ἐς πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte

[83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε. <sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. <sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ δὴ τίνα, <sup>Pr</sup> πάτερ, <sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις; <sup>PräAkt</sup>  
geht: welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὥρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>Pr</sup>  
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς τόδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ δ' αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend diese Höhle Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὡς ταλαιπωροί<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ ισαστι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche sind; wissen sie Herrn

[91] πολύφημον<sup>A</sup> οἵος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστιν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ' ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', <sup>PräM/Plmv</sup> ἵν' ἐκπυθώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>  
ruhig werdet, aus erfahren wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αίτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν, <sup>AorAktOp</sup> εἴ τέ τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

[98] βορᾶν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν· <sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσօρῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαιρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', <sup>PräImvAkt</sup> ὡς ξέν', <sup>V</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' εἰ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος<sup>N</sup> Οδυσσεύς, <sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὗτός<sup>N</sup> Pr είμι· PräAkt λοιδόρει<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ ιλίου<sup>G</sup> γε κάπο τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἡρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶι· τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>'A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt οἱ<sup>N</sup> Pr Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ' ἤδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup> Pr  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> στὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ<sup>'</sup>·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ' ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρε<sup>'A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἦ δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὐδενός.<sup>G</sup> Pr  
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ' — ἦ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>'A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>AdjA</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οίκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PrälInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φῆς;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στὶν;<sup>PräAkt</sup> ἦ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ίχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ' <sub>PräAkt</sub> οὖν <sub>A</sub> δέ <sub>Pr</sub> δρᾶσον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς <sub>A</sub> ἀπάρωμεν <sub>AorAktKnj</sub> χθονός; <sub>G</sub>  
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', <sub>PräAkt</sub> Ὀδυσσεύς. <sub>V</sub> πᾶν <sub>AdjA</sub> δέ σοι <sub>Pr</sub> δρῶμεν <sub>PräAktOp</sub> ἄν.  
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον <sub>AorImvAkt</sub> ήμιν <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> σῖτον, <sub>A</sub> οὐ <sub>Pr</sub> σπανίζομεν. <sub>PräAkt</sub>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ εἴπον, <sub>AorSAkt</sub> ἄλλο <sub>AdjA</sub> πλὴν κρέας. <sub>A</sub>  
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ <sub>AdjN</sub> λιμοῦ <sub>G</sub> καὶ τόδε <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> σχετήριον. <sub>N</sub>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς <sub>N</sub> ὄπιας <sub>AdjG</sub> ἔστι <sub>PräAkt</sub> καὶ βοὸς <sub>G</sub> γάλα. <sub>N</sub>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. <sub>PrälImvAkt</sub> φῶς <sub>N</sub> γὰρ ἐμπολήμασιν <sub>D</sub> πρέπει. <sub>PräAkt</sub>  
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> δ' ἀντιδώσεις, <sub>FuAkt</sub> εἰπέ <sub>AorImvAkt</sub> μοι, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> χρυσὸν <sub>A</sub> πόσον; <sub>AdjA</sub>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, <sub>A</sub> ἀλλὰ πῶμα <sub>A</sub> Διονύσου <sub>G</sub> φέρω. <sub>PräAkt</sub>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ, <sub>AdjSupV</sub> εἰπών, <sub>N</sub> οὐ <sub>Pr</sub> σπανίζομεν <sub>PräAkt</sub> πάλαι. <sub>Adv</sub>  
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων <sub>N</sub> μοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> πῶμ', <sub>A</sub> ἔδωκε, <sub>AorAkt</sub> παῖς <sub>N</sub> θεοῦ. <sub>G</sub>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα <sub>AorAkt</sub> ταῖσδ', <sub>ArtD</sub> ἔγώ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ποτ' ἀγκάλαις; <sub>D</sub>  
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ <sub>ArtN</sub> Βακχίου <sub>G</sub> παῖς, <sub>N</sub> ώς σαφέστερον <sub>AdjKmp</sub> μάθης. <sub>AorAktKnj</sub>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν <sub>D</sub> νεώς <sub>G</sub> ἔστιν, <sub>PräAkt</sub> ἢ φέρεις <sub>PräAkt</sub> σύ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> νιν; <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>  
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ἀσκὸς <sub>N</sub> ὅς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> κεύθει <sub>PräAkt</sub> νιν <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ώς ὄρᾶς, <sub>PräAkt</sub> γέρον. <sub>V</sub>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μὲν ούδ' ἂν τὴν <sub>ArtA</sub> γνάθον <sub>A</sub> πλήσειέ <sub>AorAktOp</sub> μου. <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>  
dieser die Kinnbacke fülle meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
- [147a] δὶς <sub>Adv</sub> γὰρ τόσον <sub>AdjA</sub> πῶμ' <sub>A</sub> ὕστον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἀν ἐξ ἀσκοῦ <sub>G</sub> ρυῆ. <sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν <sub>AdjA</sub> γε κρήνην <sub>A</sub> εἴπας <sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν <sub>AdjA</sub> τ' ἐμοί. <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ <sub>PräM/P</sub> σε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> γεύσω <sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον <sub>AdvSup</sub> ἄκρατον <sub>AdjA</sub> μέθυ; <sub>A</sub>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. <sub>AdjN</sub> ἢ γὰρ γεῦμα <sub>N</sub> τὴν <sub>ArtA</sub> ὠνήν <sub>A</sub> καλεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω <sub>PräAkt</sub> καὶ ποτῆρ' <sub>A</sub> ἀσκοῦ <sub>G</sub> μέτα.  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: φέρ' <sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀναμνησθῶ <sub>AorM/PKnj</sub> πιών. <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ώς <sub>Adv</sub> καλήν <sub>AdjA</sub> ὄσμην <sub>A</sub> ἔχει. <sub>PräAkt</sub>  
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εῖδες <sub>AorAkt</sub> γὰρ αὐτήν; <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>  
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
Zeus, rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ὡς ἀν μὴ λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ ᾥ ᾥ.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> Pr καλῶς;<sup>Adv</sup>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε<sup>D</sup> Pr μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ζα<sup>PrälmvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τυρεύματ'<sup>A</sup> ἢ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ἐς ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,  
werfen Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas καταβαλών<sup>N</sup> AorSAkt τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὡς ὅς<sup>N</sup> Pr γε πίνων<sup>N</sup> PrÄkt μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt-
- [169] ἵν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τούτι<sup>N</sup> Pr τ' ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sup>PrälInfAkt</sup>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θ' ἄμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐ κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PrälmvAkt</sup> Όδυσσεϊ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> Pr σοι.<sup>D</sup>  
hörte, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς φίλον.<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
die Jung frau nahmt ihr,

- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αύτήν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διεκροτίσατ' <sub>AorAkt</sub> ἐν μέρει, <sup>D</sup>  
alle sie durch beklauscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοι θῆ, <sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sub>AorSInfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοὶ<sup>Pr</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι· Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσομεν; <sub>FuAkt</sub>  
Kyklos dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ, ὁ γέρον·<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν; <sub>AorSInfAkt</sub>  
verloren sind wir Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὕπερ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν·<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
schlamm- sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ· ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἡ<sup>N</sup> τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὄχλον<sup>A</sup>  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ' <sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς, <sup>Adv</sup>  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν. <sub>FuAkt</sub>  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> ὥραθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατ' ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ πρός γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> χύποδε μητέρων<sup>G</sup>  
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι, <sub>PräAkt</sub> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßien
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz

- [211] **δάκρυα<sup>A</sup>** μεθήσει·<sub>FuAkt</sub> βλέπετ<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδού, πρὸς αὐτὸν<sup>A</sup> Πρ τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,**<sub>PerAkt</sub>  
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] **καὶ τὰστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.**<sub>Präm/P</sub>  
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;**<sub>N</sub><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>**  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἢ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>**  
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: **ῶστ' ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ',<sup>A</sup> Πρ ἦν θέλης,<sub>PräAktKnj</sub> ὅλου<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>**  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ μεμιγμένον;**<sub>A</sub><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν<sup>G</sup> Πρ ἀν θέλης,<sub>PräAktKnj</sub> σύ,<sup>N</sup> Πρ μὴ<sup>A</sup> Πρ καταπίης,<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>**  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἡκιστ'.<sub>AdvSup</sub> ἐπεί μ',<sup>A</sup> Πρ ἀν ἐν μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>**  
am wenigsten mich mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ<sup>'</sup><sub>AorAktOp</sub> ἀν ὑπὸ τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>**  
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] **ἔα· τίν<sup>A</sup> Πρ ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> Πρ ὥρω<sub>PräAkt</sub> πρὸς αύλίοις;<sup>D</sup>**  
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] **λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Πρ κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἢ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>**  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] **όρω<sub>PräAkt</sub> γέ τοι τούσδ<sup>A</sup> Πρ ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>**  
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,**<sub>A</sub><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] **τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε**  
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] **πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>**  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῶμοι, πυρέσσω<sub>PräAkt</sub> συγκεκομένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> τάλας.<sub>AdjN</sub>**  
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ;<sub>ArtG</sub> τίς<sup>N</sup> Πρ ἐς σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>'</sup><sub>A</sub> ἐπύκτευσεν,<sub>AorAkt</sub> γέρον;<sup>V</sup>**  
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδες,<sup>G</sup> Πρ Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sub>ArtA</sub> σ'<sub>AdjA</sub> οὐκ εἴων<sub>ImpAkt</sub> φέρειν.<sub>PräInfAkt</sub>**  
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἤσαν<sub>ImpAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup> Π्रᾶτ<sup>A</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Πρ καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;**  
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον<sub>ImpAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup> Πρ τάδ<sup>'</sup>.<sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup> Πρ δ' ἐφόρουν<sub>ImpAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>**  
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] **καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐώντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἤσθιον<sub>ImpAkt</sub>**  
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] **τούς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο.<sub>ImpM/P</sub> δήσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup> Πρ**  
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] **κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sub>AdjD</sub> κάτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>**  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> εξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Pr  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ές θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν, PräInfAkt ἥ 'ς μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὔκουν κοπίδας<sup>A</sup> ώς τάχιστ,<sup>AdvSup</sup> ίῶν<sup>N</sup> PräAkt  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ώς σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ λέβητος<sup>G</sup> ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἴμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ' ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐ γάρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν μέρει<sup>D</sup> καὶ τῷ<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἡλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ' οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κάδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ,<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγίες<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ οὐδέλοι'.<sup>AorMedOp</sup>
- ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]:

**εἰ ψεύδομαι.** PräM/P  
lüge ich.

[262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ',<sup>A</sup> Pr ὁ Κύκλωψ,<sup>V</sup>**  
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,

[263] **μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>**  
den großen Triton den Nereus,

[264] **μὰ τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάξ<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>**  
die Kalypso die des Nereus Mädchen,

[265] **τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ίχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>**  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,

[266] **ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὁ κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὁ Κυκλώπειον,<sup>AdjV</sup>**  
ich schwor ab, schönstes kykloisch Wesen,

[267] **ὁ δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr**  
Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] **ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἡ κακῶς<sup>Adv</sup> οὔτοι<sup>N</sup> Pr κακοὶ<sup>AdjN</sup>**  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] **οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>**  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>**  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] **περνάντα<sup>A</sup> PräAkt σ'<sup>A</sup> Pr εἴδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>**  
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,

[272] **ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατέρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>**  
lügt ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>**  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

[275] **Θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὁ ξένοι;<sup>V</sup>**  
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;

[276] **ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἔξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>**  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,**  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion

[278] **πέρσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>**  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] **σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup> AorPas ἥκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: **ἡ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr μετήλθεθ'.<sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>**  
der schlechtesten die nach gingt Raub züge

[281] **Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον',<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>**  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Οδυσσεύς]: **οὔτοι,<sup>N</sup> Pr πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> PerAkt**  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpf hatend.

[283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup> Pr μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν**  
schändliches Heer doch, welche einer

[284] **γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ἐς γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>**  
einer Frau segelten ihr hinaus Land der Phryger.

[285] [Οδυσσεύς]: **θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> Pr αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>**  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ σ',<sup>A</sup> Pr Ὡ θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παι,<sup>V</sup>  
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> PerPas φίλους<sup>A</sup>  
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken:
- [290] οἱ<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρα<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς<sup>N</sup> τ' ἀθραυστοῖς<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ὕκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε καταφυγαῖ·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten die Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὄνειδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir.
- [297] ὕν<sup>G</sup> Pr καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῖ·<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ' Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θυητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια<sup>A</sup> τε δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη<sup>A</sup>  
Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup> Pr  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ'<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> AorSakt δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἀπαιδας<sup>AdjA</sup> ὠλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute Väter. die zurück gelassen seinden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSakt δαΐτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ' ἔμοι<sup>D</sup> Pr πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εύσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen

- [312] **κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.**<sub>AorM/P</sub>  
 Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>Pr</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γάρ<sup>G</sup> κρεῶν<sup>G</sup>**  
 zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἦν<sup>G</sup> τε<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sub>AorAktKnj</sub>**  
 nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος,<sub>AdjSupN</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
 feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **οἱ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>**  
 der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>**  
 die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατὴρ<sup>N</sup>**  
 Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] **χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω·<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>**  
 zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἔγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>**  
 des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] **οὐδ' οἶδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσων<sub>AdjKmpN</sub> θεός.<sup>N</sup>**  
 weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] **οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sub>AdjN</sub> ὥς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει,<sub>PräAkt</sub>**  
 mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέπι,<sub>PräAktKnj</sub>**  
 höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] **ἐν τῆδε<sup>D</sup> Pr πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt σκηνώματα,<sup>A</sup>**  
 diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] **ἢ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ τι<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>**  
 Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PräAkt τε γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>**  
 schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorSakt γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>**  
 aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω,<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταΐσιν<sup>D</sup> εἰς ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup> PräAkt**  
 schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χεῖπι,<sub>PräAktKnj</sub>**  
 Boreas Schnee thrakischi gieße,
- [330] **δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
 mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέλει,<sub>PräAkt</sub>**  
 Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> κανθέλῃ<sub>PräAktKnj</sub> καν μὴ θέλῃ<sub>PräAktKnj</sub>**  
 die Erde aus Zwang, will will,
- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup> PräAkt ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>**  
 gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] **ἀγὼ<sup>N</sup> Pr οὔτινι<sup>D</sup> Pr θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>D</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> Pr θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,**  
 ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] **καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sub>AdjD</sub> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> Pr δαιμόνων.<sup>G</sup>**  
 der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] **ώς τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε κὰμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>Art</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>**  
 das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν, AdjD  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδὲν<sup>A</sup> Pr αὐτόν.<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίου,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> PräAkt εὖ—Adv κατεσθίων<sup>N</sup> PräAkt τε σέ<sup>A</sup> Pr  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψη<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ως ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω,<sup>A</sup>  
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ', δς<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sup>PräImvAkt</sup> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ' αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εύωχῆτε<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup> Pr  
Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαὶ, πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἐς ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische nun Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὡς Παλλάς,<sup>V</sup> ὡς δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ Ιλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sup>PerM/P</sup> κάπι κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> Pr τ', ὡς φαενυνῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὥρα<sup>PräImvAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup> Pr μὴ βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> Pr ων<sup>N</sup> PräAkt θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ὡς Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἅπο  
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

[359a]

**κρεοκοπεῖν** PräInfAkt **μέλη<sup>A</sup>** **ξένων,<sup>G</sup>**  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360]

**δασυμάλλω<sup>AdjD</sup>** **ἐν** **αἰγίδι<sup>D</sup>** **κλινομένω.<sup>D</sup>**  
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: **Μή μοι<sup>D</sup> Pr μὴ προσδίδου·** PräImvAkt  
mir füge hinzu·

[362] **μόνος<sup>AdjN</sup>** **μόνῳ<sup>AdjD</sup>** **γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>** **πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>**  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] **χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup>** **μὲν αὐλίς<sup>N</sup>** **ἄδε,<sup>N</sup> Pr**  
lebe wohl Hof diese,

[364] **χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup>** **δὲ θυμάτων<sup>G</sup>**  
lebe wohl der Opfer

[365] **ἀποβάμιος<sup>AdjN</sup>** **ἀν<sup>A</sup> Pr** **ἔχει<sup>PräAkt</sup>** **θυσίαν<sup>A</sup>**  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] **Κύκλωψ<sup>N</sup>** **Αἴτναῖος<sup>AdjN</sup>** **ξενικῶν<sup>AdjG</sup>**  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] **κρεῶν<sup>G</sup>** **κεχαρμένος<sup>N</sup> PerM/P** **βορᾶ.<sup>D</sup>**  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: **Νηλής,<sup>AdjN</sup> ὡ τλῆμον,<sup>AdjV</sup> δστις<sup>N</sup> Pr δωμάτων<sup>G</sup>**  
hartherzig, Elander, wer der Häuser

[370] **ἔφεστίους<sup>AdjA</sup>** **ξενικοὺς<sup>AdjA</sup>** **ἰκτῆρας<sup>A</sup>** **ἐκθύει<sup>PräAkt</sup>** **δόμων,<sup>G</sup>**  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] **κόπτων<sup>N</sup> PräAkt** **βρύκων<sup>N</sup> PräAkt**  
schneidend knirschend

[373] **ἔφθα<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος,<sup>N</sup> Präm/P** **μυσαροῖστ<sup>AdjD</sup> τ' ὄδοισιν<sup>D</sup>**  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] **άνθρώπων<sup>G</sup>** **θέρμ<sup>AdjA</sup>** **ἀπ' ἀνθράκων<sup>G</sup>** **κρέα,<sup>A</sup>**  
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

**Μή μοι<sup>D</sup> Pr μὴ προσδίδου·** PräImvAkt  
mir füge hinzu·

[374c]

**μόνος<sup>AdjN</sup>**  
allein  
**μόνῳ<sup>AdjD</sup>**  
dem Alleinen  
**γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>**  
fülle  
**πορθμίδος<sup>G</sup>**  
des Fährmanns  
**σκάφος.<sup>A</sup>**  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, <sup>V</sup> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν' <sup>AdjA</sup> ιδών <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων <sup>G</sup> ξσω <sup>Adv</sup>  
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις <sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ούδ' <sup>D</sup> ἔργοις <sup>D</sup> βροτῶν; <sup>G</sup>  
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>εστ'</sup> <sub>PräAkt</sub> Οδυσσεῦ; <sup>V</sup> μῶν τεθοίναται <sub>PerM/P</sub> σέθεν <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους <sup>AdjA</sup> ἐταίρους <sup>A</sup> ἀνοσιώτατος <sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; <sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς <sup>AdjA</sup> γ' <sup>άθρήσας</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν, <sup>DuD</sup>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς <sup>G</sup> εἶχον <sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον <sup>AdjASup</sup> πάχος. <sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὡς ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε <sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν <sup>AdjA</sup> τήνδ' <sub>ArtA</sub> ἐσήλθομεν <sub>AorSAkt</sub> χθόνα, <sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε <sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ <sup>A</sup> πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> δρυὸς <sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς <sup>A</sup> πλατείας <sup>AdjA</sup> ἐσχάρας <sup>A</sup> βαλὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπι,  
Stämme breite Roste geworfen habend

[385] τρισσῶν <sup>AdjG</sup> ἀμαζῶν <sup>G</sup> ως ἀγώγιμον <sup>AdjA</sup> βάρος. <sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.

[386] ἔπειτα <sup>Adv</sup> φύλλων <sup>G</sup> ἐλατίνων <sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ <sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἐστρωσεν <sub>AorAkt</sub> εύνην <sup>A</sup> πλησίον πυρὸς <sup>G</sup> φλογί. <sup>D</sup>  
breitete Bett des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα <sup>A</sup> δ' ἐξέπλησεν <sub>AorAkt</sub> ως δεκάμφορον, <sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους <sup>A</sup> ἀμέλξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν <sup>AdjA</sup> ἐσχέας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα. <sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sub>ImpAkt</sub> εἰς εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐφαίνετο. <sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνῳ<sup>D</sup> τάλλα, <sub>ArtA</sub> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν <sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sub>AdjN</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> θεοστυγεῖ<sub>AdjD</sub>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου<sup>G</sup> μαγείρω, <sup>D</sup> φῶτε<sub>FuA</sub> συμμάρψας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sub>ImpAkt</sub> ἔταίρων<sup>G</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> ἐμῶν, <sub>AdjG</sub> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐν  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν<sub>ArtA</sub> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον, <sub>AdjA</sub>  
den des Kessels Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sub>ArtA</sub> δ' αὖ, <sub>Adv</sub> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρου<sub>AdjG</sub> ποδός,<sup>G</sup>  
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> πρὸς ὀξὺν<sub>AdjA</sub> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sub>AdjG</sub> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sub>AorAkt</sub> καὶ καθαρπάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sub>AdjD</sub> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπιτα<sub>AorAkt</sub> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sub>ArtA</sub> δ' ἐς λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἐψεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὁ<sub>ArtN</sub> τλήμων<sub>AdjN</sub> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ' ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν· <sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sub>AdjN</sub> δ' ὅπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἶχον, <sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνήν<sub>ImpAkt</sub> χροί.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων<sup>G</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> ἐμῶν<sub>AdjG</sub> πλησθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, <sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἱθέρ', <sup>A</sup> ἐξειτὶς<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> βαρύν,<sub>AdjA</sub>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> μοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῖον.<sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσφέρω<sub>PrÄkt</sub> πιεῖν, <sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> τάδ', <sup>A</sup> Ω τοῦ<sub>ArtG</sub> ποντίου<sub>AdjG</sub> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup>  
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴον<sub>AdjA</sub> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον<sub>AdjA</sub> κομίζει<sub>PrÄkt</sub> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sub>AdjN</sub> ἔκπλεως<sub>AorAkt</sub> ὡν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sub>AdjG</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν<sub>AorAkt</sub> τ'<sub>Adv</sub> ἄμυστιν<sub>Adv</sub> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ'<sub>AorAkt</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χείρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sub>AdjVSup</sub> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhaben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sub>AdjN</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sub>Adv</sub> καλῇ<sub>AdjD</sub> δίδως.<sub>PrÄkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sub>Adv</sub> ἐπησθόμην<sub>AorM/P</sub> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sub>AdjA</sub> ἔδωκα<sub>AorAkt</sub> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sub>Adv</sub>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας<sup>A</sup> εἰρπ'.<sub>ImpAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sub>AdjA</sub> ἐπ' ἄλλῃ<sub>AdjD</sub> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sub>PrÄkt</sub> δὲ παρὰ κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἔμοις<sub>AdjD</sub>  
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ<sub>PrÄkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sub>Adv</sub> βούλῃ,<sub>PrÄM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PrÄkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε<sub>Pr</sub> χρήζετ'<sub>Pr</sub> εἴτ' οὐ<sub>Adv</sub> χρήζετε<sub>Pr</sub>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PrÄktInf</sub> ἄμεικτον<sub>AdjA</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sub>ArtA</sub> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PrÄktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ<sub>ArtN</sub> μὲν γὰρ<sub>Adv</sub> ἔνδον<sub>Adv</sub> σὸς<sub>AdjN</sub> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sub>Pr</sub> ἤνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθευὴς<sub>AdjN</sub> γὰρ<sub>Adv</sub> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιεῷ<sup>D</sup> τῇ<sub>ArtD</sub> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PrÄkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sub>Adv</sub> εἰ—<sub>PrÄkt</sub>  
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sub>ArtA</sub> ἀρχαῖον<sub>AdjA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ<sub>Adv</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: Ὡ φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ γὰρ τήνδ',<sub>ArtA</sub> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sub>AdjA</sub> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ<sub>AdjG</sub> γε τὸν<sub>ArtA</sub> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PrÄkt</sub> —τὸν<sub>ArtA</sub> δ' οὐκ<sub>Adv</sub> ἔχομεν<sub>PrÄkt</sub> κατ' αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehlen wir.—den haben wir deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PräImvAkt</sub> δή<sub>Adv</sub> νυν<sub>Adv</sub> ήν<sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sub>AdjG</sub> σῆς<sub>AdjG</sub> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenem deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PräImvAkt</sub> ως<sub>Adv</sub> Ἀσιάδος<sub>AdjG</sub> οὐκ<sub>Adv</sub> ἀν<sub>Adv</sub> ἥδιου<sub>AdjAKmp</sub> ψόφου<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktTop</sub> ή<sub>Pr</sub> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ',<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sup>D</sup> νιν<sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ή<sub>Pr</sub> πετρῶν<sup>G</sup> ὕσται<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sup>AdjN</sup> ή<sub>ArtN</sub> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sub>Adv</sub> δαί; σοφόν<sub>AdjA</sub> τοί σ,<sub>Pr</sub> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sub>AdjA</sub> δ' ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ήδεως<sub>Adv</sub> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώση<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν δόμοισί<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sub>AdjA</sub>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ<sup>A</sup> καθήσω.<sub>FuAkt</sub> κάθο',<sub>Adv</sub> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sub>AdjA</sub> ἐς μέσην<sub>AdjA</sub> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὠσεί<sub>Adv</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sub>AdjDuD</sub> χαλινοῖν<sub>DuD</sub> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω<sub>Adv</sub> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν φαεσφόρῳ<sub>Adj</sub>  
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ συναυσανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ ιού,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> εύρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sub>Adv</sub> καὶ σὲ<sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sub>AdjA</sub> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich Freunde Greis

- [467] **νεώς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> AorSAkt σκάφος<sup>A</sup>**  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖστ<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ<sup>G</sup> Pr ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>**  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἴστ<sup>PräAkt</sup> οὖν ὄπως ἀν ώσπερει<sup>Adv</sup> σπουδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>**  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγω<sup>N</sup> Pr λαβοίμην<sup>AorM/Pop</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> PräAkt ὅμματα<sup>A</sup>**  
und ich möchte erhalten des blind machenenden Augen
- [471] **δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sup>G</sup> Pr κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>**  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός.<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> Pr ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>**  
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς καν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/Pop</sup> βάρος,<sup>A</sup>**  
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> PräM/P**  
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν<sup>A</sup> ώσπερ<sup>Adv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν.<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>**  
schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] **χώταν κελεύω,<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>**  
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'.<sup>PräM/Plmv</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr γὰρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup> AorSAkt φίλους<sup>AdjA</sup>**  
gehörcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> PräAkt οὐ μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>**  
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι φύγοιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν, κάκβέθηκ'<sup>PerAkt</sup> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>**  
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἄλλ' οὐ δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> AorSAkt ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>**  
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ<sup>D</sup> Pr ἥλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>**  
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε,<sup>PräImvAkt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr πρῶτος,<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup> Pr δ' ἐπὶ πρώτω<sup>AdjDSup</sup>**  
auf, wer erste, wer ersten
- [484] **ταχθεὶς<sup>N</sup> AorPas δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> AorSAkt**  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὄσας<sup>N</sup> AorSAkt**  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sup>FuAkt</sup>**  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων<sup>N</sup> PräAkt**  
trunken seiend
- [488] **ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> PräM/P**  
unlieb Lärm musik machend
- [490] **σκαιὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup> FuM/P**  
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend

- [491] χωρεῖ <sub>PräAkt</sub> πετρίνων <sub>AdjG</sub> ἔξω <sub>Adv</sub> μελάθρων <sub>G</sub>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε <sub>PrälmvAkt</sub> νιν <sub>Pr</sub> κώμοις <sub>D</sub> παιδεύσωμεν <sub>AorAktKnj</sub>  
bringt ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν <sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον <sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten-
- [494] πάντως <sub>Adv</sub> μέλλει <sub>PräAkt</sub> τυφλός <sub>AdjN</sub> εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ <sub>AdjN</sub> ὅστις <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> εὐιάζει <sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων <sub>G</sub> φίλαισι <sub>AdjD</sub> πηγαῖς <sub>D</sub>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κώμον <sub>A</sub> ἐκπετασθείς, <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>  
Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον <sub>AdjA</sub> ἄνδρα <sub>A</sub> ὑπαγκαλίζων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις <sub>D</sub> τε ξανθὸν <sub>AdjA</sub>  
Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς <sub>AdjG</sub> ἔχων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ἐταίρας <sub>G</sub>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος <sub>AdjN</sub> λιπαρὸν <sub>AdjA</sub> βό <sub>A</sub>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, <sub>A</sub> αὐδᾶ <sub>PräAkt</sub> δέ· Θύραν <sub>A</sub> τίς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> οἴξει <sub>FuAkt</sub> μοι; <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως <sub>AdjN</sub> μὲν οἶνου, <sub>G</sub>  
voll Weines,
- [504] γάνυμαι <sub>PräM/P</sub> δὲ δαιτὸς <sub>G</sub> ἥβῃ, <sub>D</sub>  
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος <sub>N</sub> ὀλκὰς <sub>N</sub> ὡς <sub>Adv</sub> γεμισθείς <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα <sub>A</sub> γαστρὸς <sub>G</sub> ἄκρας. <sub>AdjG</sub>  
Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει <sub>PräAkt</sub> μ' <sub>Pr</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> χόρτος <sub>N</sub> εὔφρων <sub>AdjN</sub>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κώμον <sub>A</sub> ἥρος <sub>G</sub> ὥραις <sub>D</sub>  
Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας <sub>A</sub> ἀδελφούς. <sub>A</sub>  
Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε <sub>PrälmvAkt</sub> μοι, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, <sub>V</sub> φέρ', <sub>PrälmvAkt</sub> ἀσκὸν <sub>A</sub> ἔνδος <sub>Adv</sub> μοι. <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
bring Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν <sub>AdjA</sub> ὅμμασιν <sub>D</sub> δεδορκῶς <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub>  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς <sub>AdjN</sub> ἐκπερᾶ <sub>PräAkt</sub> μελάθρων. <sub>G</sub>  
schön tritt hinaus der Hallen.

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> -
	liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ' ἀμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαία <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup>
	Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χώς τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup>
	Haut zart Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. <sup>G</sup>
	tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων <sup>G</sup> δ' οὐ μία <sup>AdjN</sup> χροὶ <sup>N</sup>
	der Kränze eine Farbe
[518]	περὶ σὸν <sup>AdjA</sup> κράτα <sup>A</sup> τάχ' <sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει. <sub>FuAkt</sub>
	deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἀκουσον· <sub>AorImvAkt</sub> ὡς ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup>
	Kyklops, höre ich des Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων <sup>N</sup> εἰμ', <sub>PräAkt</sub> δν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν <sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά <sub>AorAkt</sub> σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ό <sup>ArtN</sup> Βάκχιος <sup>N</sup> δὲ τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς <sup>N</sup> νομίζεται; <sub>PräM/P</sub>
	der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν <sup>D</sup> ἐς τέρψιν <sup>A</sup> βίου. <sup>G</sup>
	größter den Menschen Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω <sub>PräAkt</sub> γοῦν αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	rülpsen ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	τοιόσδε <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων. <sup>N</sup> ούδενα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει <sub>PräAkt</sub> βροτῶν. <sup>G</sup>
	so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>N</sup> δ' ἐν ἀσκῷ <sup>D</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ' <sub>PerAkt</sub> οἴκους <sup>A</sup> ἔχων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Οδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup> τιθῇ <sub>PräAktKnj</sub> τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδε <sup>Adv</sup> ἔστιν <sub>PräAkt</sub> εὔπετής. <sup>AdjN</sup>
	wo setzt jemand hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> χρὴ <sub>PräAkt</sub> σῶμα <sup>A</sup> ἔχειν <sub>PräInfAkt</sub> ἐν δέρμασιν. <sup>D</sup>
	die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
[528] [Οδυσσεύς]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', εἴ σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει <sub>PräAkt</sub> γ'; ἢ τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν; <sub>AdjA</sub>
	was dich erfreut das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ <sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκόν. <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν <sup>A</sup> φιλῶ <sub>PräAkt</sub> τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
[530] [Οδυσσεύς]:	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> πῖνε <sub>PräImvAkt</sub> κεύθυμει, <sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ. <sup>V</sup>
	bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρῆ <sub>PräAkt</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι <sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ; <sup>G</sup>
	ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
[532] [Οδυσσεύς]:	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος <sup>AdjNKmp</sup> φανῆ <sup>.AorPasKnj</sup>
	haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]:	διδοὺς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς <sup>ArtD</sup> φίλοισι <sup>D</sup> χρησιμώτερος <sup>AdjNKmp</sup>
	gebend den Freunden nützlicher.
[534] [Οδυσσεύς]:	πυγμὰς <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κῶμος <sup>N</sup> λοίδορόν <sup>AdjA</sup> τ' ἔριν <sup>A</sup> φιλεῖ. <sub>PräAkt</sub>
	Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω <sub>PräAkt</sub> μέν, ἔμπας <sup>Adv</sup> δ' οὕτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν ψαύσειέ <sub>AorAktOp</sub> μου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
[536] [Οδυσσεύς]:	ὦ τάν, <sup>V</sup> πεπωκότ' <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν δόμοισι <sup>D</sup> χρὴ <sub>PräAkt</sub> μένειν. <sub>PräInfAkt</sub>
	Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ πιών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀν μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ' ἐν δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ,<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sub>AdjN</sub>  
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ὁ Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sub>AdjG</sub> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sub>AdjN</sub>  
Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: Ιδού.

[545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ως<sup>N</sup> μὴ παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.<sub>AorAktKnj</sub>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν οὖν  
zu trinken

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη<sup>P</sup><sub>PräM/P</sub> κάτθες<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς μέσον.<sup>A</sup>  
stehlend du willst-setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', ὁ ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ'<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.<sup>A</sup> πρ χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sub>AorAkt</sub> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
mich dieser küsste, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἐπεί μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'<sub>PräAkt</sub> ἔραν<sub>PräInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sub>AdjG</sub>  
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>G</sup> κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὔτως.<sub>Adv</sub>  
wirst verderben gib so.

ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν γέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sub>FuM/P</sub> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὁ οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sub>AdjN</sub>  
Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: ού μὰ Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὁ οῖνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
Zeus, Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοί<sup>D</sup> Pr ἐστιν<sup>PrÄkt</sup> ως λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup> Pr  
rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέες<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκῶν<sup>A</sup> εὔρυθμως,<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὥρᾳ<sup>PrÄkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> PrÄkt χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἐμέ.<sup>A</sup> Pr  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾁ ᾁ, τί<sup>N</sup> Pr δράσεις;<sup>FuAkt</sup> was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὡς ζέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr οίνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup> Pr γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἦ<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τὴμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νῦν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr εἴπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀν πίνῃ<sup>PrÄktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
genommen habend  
ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ σπῶντα<sup>A</sup> PrÄkt χρὴ<sup>PrÄkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κᾶν μὲν σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> AorAkt  
benetzt habend  
ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
durstlos Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι,<sup>N</sup> Pr ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr συμμεμιγμένος<sup>N</sup> PerM/P δοκεῖ<sup>PrÄkt</sup>  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ·<sup>AorAktOp</sup> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> Pr —  
würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμῆδην<sup>A</sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie

- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> δὸν<sup>ArtN</sup> ἀρπάζω<sub>PräAkt</sub> γ' ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'κ τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sub>PerAkt</sub> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυψας<sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὅψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PräImvAkt</sub> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον<sup>Adv</sup> μὲν ἀνήρ·<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὑπνῷ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup>  
innen Mann dem hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπιας ἀνήρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδαμαντος<sup>G</sup> ξιομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PräImvAkt</sub> δ' ἐς οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμπον.<sup>AdjA</sup> ὡς σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εύτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαίστ',<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αίτναιε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅμμ<sup>'A</sup> ἀπαλλάχθηθ',<sub>AorPasImv</sub> ἀπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', ὡς μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> Υπνε,<sup>V</sup>  
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sub>AorAktImv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι<sub>AdjDSup</sub> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Ὄδυσσεα<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός,<sup>G</sup> ὡ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἢ βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμονος<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/PInf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος·<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὄλει<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἐς σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος·<sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω·<sub>PräAktImv</sub>  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktImv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,<sup>G</sup> ώς πίη<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> θέλω,<sub>PräAkt</sub>  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde-
- [623] ἅρ' ἐς τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sub>FuM/P</sub>  
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sub>PräAktImv</sub>  
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος·<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἔώ,<sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sub>PräM/Plnf</sub> τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ώς μὴ ἔξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀν ὄμματος<sup>G</sup>  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλλῃ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἔγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingekrempelt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες·<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἔστιν<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sub>AdvKmp</sub> πρὸ τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθειν<sub>PräAktInf</sub> ἐξ τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ χωλοί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sub>PerAkt</sub> ἄρ<sup>'</sup> ἐμοὶ·<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐξ ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend würdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὅμματα<sup>N</sup>  
die Augen
- [641] μέστ'<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ήμιν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>I</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> PräM/P αὕτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐξ τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> PräAkt ύφάπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἤδη<sub>PlqAkt</sub> σ'<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἄμεινον.<sub>AdjKmpN</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sub>PräM/PlInf</sub> μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,<sub>PräAkt</sub>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sub>PräImvAkt</sub> γ', ὡς εύψυχίαν<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sub>AorMedKnj</sub>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> Pr ἐν τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι τυφέσθω<sub>PräM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

# Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω ἵω· γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ὡ<sub>PrälmvAkt</sub>  
edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sub>PrälmvAkt</sub> σπεύδετ<sup>'</sup>.<sub>PrälmvAkt</sub> ἐκκαίετε<sub>PrälmvAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,<sub>PrälmvAkt</sub> καίτω<sub>PrälmvAkt</sub>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἔλκε,<sub>PrälmvAkt</sub> μή σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sub>AorAktKnj</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sub>Adja</sub>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ',<sub>PerM/P</sub> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sub>PrälmvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡ<sub>Kύκλωψ.</sub><sup>V</sup>  
schön der Paian. sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ',<sup>Adv</sup> ὡς ὑβρίσμεθ',<sub>PerM/P</sub> ὡς ὀλώλαμεν.<sub>PerAkt</sub>  
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε<sub>AorAktKnj</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seiend: Toren
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sub>FuAkt</sub> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'Α ἀυτεῖς,<sub>PräAkt</sub> ὡ<sub>Kύκλωψ;</sub><sup>V</sup>  
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sub>AorMed</sub>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sub>PräM/P</sub>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sub>AorAkt</sub> ἐς μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἤδικει.<sub>ImpAkt</sub>  
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]:

**ούδαμοῦ, Adv Κύκλωψ. V**  
nirgendwo, Kyklops.

- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, N ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, <sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσεν, <sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός, <sub>AdjN</sub> ὅς<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν. <sub>AorAkt</sub>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἴνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> βαρύς. <sub>AdjN</sub>  
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, G πεφεύγασ' <sub>PerAkt</sub> ἦ μένουσ' <sub>PräAkt</sub> ξσω<sup>Adv</sup> δόμων; G  
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα <sub>AorAkt</sub>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι. <sub>PerAkt</sub> stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός; G  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου. G Pr  
rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; <sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ. D  
derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις; <sub>PräAkt</sub>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς κακῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κατέαγα. <sub>AorAkt</sub>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sub>PräAkt</sub> γε.  
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'·<sup>D</sup> Pr ἐπεὶ τῇδ'<sup>D</sup> Pr εἶπας; <sub>AorAkt</sub>  
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup> Pr λέγω. <sub>PräAkt</sub>  
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, <sub>PrälmvAkt</sub> κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς τάριστερά. <sub>ArtAdjA</sub>  
drehe herum, dorthin, den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι. <sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ <sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup> Pr ἐν κακοῖς. <sub>AdjD</sub>  
lache ich verspottet ihr mich Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', <sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> Pr ἐστί<sub>PräAkt</sub> σου. G Pr  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, <sub>AdjSupV</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἰ; <sub>PräAkt</sub>  
allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> οὐδοσσέως<sup>G</sup> τόδε. <sup>A</sup> Pr  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; <sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις. <sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> Pr γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὄνόμαζ' <sub>AorAkt</sub> οὐδοσσέα. A  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν **FuInfAkt** δ' ἔμελλες **ImpAkt** ἀνοσίου **AdjG** δαιτὸς **G** δίκας **A**  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς **Adv** γάρ ἀν Τροίαν **A** γε διεπυρωσάμην **AorMed**  
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' **Pr** ἐταίρων **G** φόνου **A** ἐτιμωρησάμην. **AorMed**  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς **AdjN** χρησμὸς **N** ἐκπεραίνεται. **PräM/P**  
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν **AdjA** γάρ ὄψιν **A** ἐκ σέθεν **G** **Pr** σχήσειν **FuInfAkt** μ' **Pr** ἔφη **ImpAkt**  
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας **G** ἀφορμηθέντος. **G** **AorPas** ἀλλὰ καὶ σέ **Pr** τοι  
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας **A** ὑφέξειν **FuInfAkt** ἀντὶ τῶνδες **G** **Pr** ἐθέσπισεν. **AorAkt**  
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν **AdjA** θαλάσσῃ **D** χρόνον **A** ἐναιωρούμενον. **A** **PräM/P**  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν **PräInfAkt** σ' **Pr** ἄνωγα. **PerAkt** καὶ δέδραχ' **PerAkt** ὅπερ **Pr** λέγεις. **PräAkt**  
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ **N** **Pr** δ' ἐπ' ἀκτὰς **A** εἴμι **PräAkt** καὶ νεῶς **G** σκάφος **A**  
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω **FuAkt** πὶ πόντον **A** Σικελὸν **AdjA** ἐς τ' ἐμὴν **AdjA** πάτραν. **A**  
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε **Pr** τῆσδε **G** **Pr** ἀπορρήξας **N** **AorAkt** πέτρας **G**  
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι **D** **Pr** συνναύταισι **D** συντρίψω **FuAkt** βαλών. **N** **AorSAkt**  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω **Adv** δ' ἐπ' ὅχθον **A** εἴμι, **PräAkt** καίπερ ὧν **N** **PräAkt** τυφλός, **AdjN**  
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος **AdjG** τῆσδε **G** **Pr** προσβαίνων **N** **PräAkt** ποδί. **D**  
der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς **N** **Pr** δὲ συνναῦται **N** γε τοῦδε **G** Όδυσσέως **G**  
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες **N** **PräAkt** τὸ **ArtA** λοιπὸν **AdjA** Βακχίῳ **D** δουλεύσομεν. **FuAkt**  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.